

**Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Marruecos sobre Protección y Restitución de Bienes Culturales Robados o Ilícitamente Transferidos**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Marruecos, en adelante denominados las "Partes";

Conscientes del serio daño que el robo y la exportación ilícita de objetos considerados parte de su patrimonio cultural representan para la identidad cultural de todos los países, y para los objetos en sí mismos, particularmente debido al saqueo de sitios arqueológicos y la pérdida de los contextos subyacentes;

Reconociendo la importancia fundamental de proteger y preservar su patrimonio cultural, de conformidad con los principios y las normas que establecen la Convención de la UNESCO sobre medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, de 1970, y la Convención de la UNESCO para la protección del patrimonio mundial cultural y natural, de 1972;

Convencidos de que la colaboración entre las Partes para devolver los bienes culturales robados, ilícitamente importados o exportados, o resultantes de una transferencia ilegal, constituye una manera efectiva de proteger y reconocer el derecho de cada Parte como propietaria original de tales bienes;

Deseando establecer normas comunes para la restitución y devolución de dichos bienes culturales, luego de haber sido robados o exportados ilícitamente, así como protegerlos y preservarlos;

Reconociendo el carácter único y distintivo de los bienes culturales de cada país y, por tanto, que éstos no deben ser materia de comercio;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Las Partes se comprometen a prohibir y prevenir que ingresen a sus respectivos territorios los bienes culturales, arqueológicos, paleontológicos, etnográficos, artísticos e históricos resultantes del robo, del tráfico ilícito y de la exportación y transferencia ilegales.

**Artículo 2**

Para propósitos del presente Convenio la expresión "bienes culturales, arqueológicos, paleontológicos, artísticos e históricos" tendrá el siguiente significado:

- a) Objetos clasificados como antiguos por ambas Partes, incluyendo los arquitectónicos, esculturas, cerámicos, objetos metálicos, textiles y otros vestigios o fragmentos de creación humana;



- b) Colecciones y ejemplares raros de fauna, flora, minerales y anatomía, así como objetos de interés paleontológico, clasificados o no;
- c) Objetos artísticos, religiosos o seculares, de diferentes dinastías o períodos culturales e históricos de ambos países, o fragmentos de aquellos;
- d) Bienes relacionados con la Historia, incluyendo la Historia de la Ciencia y la Tecnología, la Militar y la Social; con la vida de dirigentes, pensadores, científicos y artistas de los dos países; y con acontecimientos de importancia nacional;
- e) Bienes provenientes de excavaciones arqueológicas autorizadas, de descubrimientos fortuitos o de excavaciones clandestinas;
- f) Elementos de monumentos artísticos o históricos, o de sitios arqueológicos que han sido desmembrados;
- g) Documentos de archivos de la administración central y de las locales o de sus organismos correspondientes, o que tengan más de cincuenta años de antigüedad, que pertenecen a tales entidades, a organizaciones religiosas u otras;
- h) Antigüedades tales como monedas, inscripciones y sellos grabados, de acuerdo con lo que establece la legislación de cada Parte;
- i) Bienes de valor artístico, como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material; trabajos originales de arte estatuario y esculturas en cualquier material, grabados, impresiones y litografías originales, así como ensamblajes y montajes artísticos originales en cualquier material;
- j) Manuscritos raros e incunables, libros antiguos, documentos y publicaciones antiguos de especial interés histórico, artístico, científico o literario, individuales o partes de una colección;
- k) Estampillas postales, sellos fiscales o similares, individuales o en colecciones;
- l) Archivos culturales, de toda naturaleza, conforme a lo estipulado en la legislación de cada una de las Partes;
- m) Muebles, equipos e instrumentos de trabajo, incluyendo los musicales, de interés histórico y cultural, de acuerdo con lo que establece la legislación de cada Parte;
- n) Objetos de interés etnológico, clasificados y sin clasificar, incluyendo aquellos que pertenecen a los grupos étnicos de la Amazonía que están en peligro de extinción;

M

Z

o) Bienes culturales hallados bajo el agua, dentro de los límites de los espacios marítimos bajo jurisdicción de las Partes.

#### Artículo 3

1. A pedido de una de las Partes, la otra deberá tomar las medidas legales adecuadas que estén a su disposición a fin de recuperar y devolver desde su territorio cualquier bien cultural, arqueológico, paleontológico, artístico e histórico existente en su territorio, que haya sido robado, o provenga de una exportación o transferencia ilícita del territorio de la Parte requirente, según su legislación nacional, los convenios y los instrumentos internacionales pertinentes.

2. Los pedidos para devolver y recuperar los bienes culturales, arqueológicos, paleontológicos, artísticos e históricos específicos serán formalizados a través de los canales diplomáticos.

3.- Los gastos correspondientes a la restitución y recuperación de los bienes antes mencionados serán asumidos por la Parte requirente.

#### Artículo 4

1.- Cada Parte deberá informar a la otra sobre el robo de bienes culturales, arqueológicos, paleontológicos, artísticos e históricos, y sobre la metodología empleada, cuando exista razón para creer que probablemente dichos objetos serán comercializados a escala internacional.

2.- Para dicho propósito, en base a la investigación policial o administrativa realizada con este fin, toda posible información descriptiva será presentada a la otra Parte para permitir la identificación de los objetos en cuestión y de aquellas personas implicadas en el robo, venta, importación / exportación ilícitas y/o en conductas delictivas conexas, con la finalidad de determinar el modus operandi de los delincuentes.

3.- Asimismo, las Partes difundirán entre sus autoridades aduaneras, aeroportuarias, portuarias, policiales y fronterizas toda la información posible sobre los bienes culturales que hayan sido robados o procedan del tráfico ilícito, para facilitar el proceso de identificación y de aplicación de las medidas protectoras correspondientes.

4.- En caso de que alguna de las Partes tome conocimiento de que objetos pertenecientes al patrimonio cultural de la otra Parte han sido introducidos ilegalmente en su territorio, deberá poner en custodia tales bienes e informárselo de inmediato, por canales diplomáticos, con vistas a su devolución.

M

E

#### Artículo 5

Los bienes culturales previstos por el presente Convenio se beneficiarán de la exoneración de derechos y tasas de importación en las condiciones previstas por la legislación y la reglamentación nacional vigente.

#### Artículo 6

A pedido de una de las Partes, el presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre ambas. La modificación se efectuará por medio de las mismas medidas legales estipuladas en este Convenio.

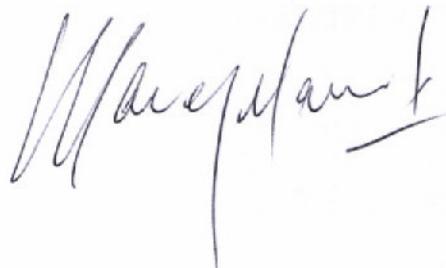
#### Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la cual ambas Partes se informen mutuamente sobre el cumplimiento del procedimiento legal necesario para su entrada en vigencia en los dos países.

Permanecerá vigente a menos que una de las Partes lo denuncie, por notificación escrita dirigida a la otra, por la vía diplomática, con anticipación de un año.

Hecho en Lima, el 5 de julio de 2011, en tres ejemplares originales en los idiomas árabe, castellano y francés, los tres textos dando igualmente fe. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por  
El Gobierno del  
República del Perú



Por  
El Gobierno del  
Reino de Marruecos



Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et Gouvernement  
du Royaume du Maroc sur la Protection et la Restitution des Biens  
Culturels Dérobés ou Transférés Illégalement

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties » ;

Conscients du sérieux dommage que le vol et l'exportation illégale d'objets considérés comme partie de leur patrimoine culturel représentent pour l'identité culturelle de tous les pays, et pour les objets mêmes, particulièrement à cause du pillage des sites archéologiques et la perte des contextes sous-jacents ;

Reconnaissant l'importance fondamentale de protéger et préserver leur patrimoine culturel, conformément aux principes et normes établis par la Convention de l'Unesco concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels, de 1970, et la Convention de l'Unesco pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel, de 1972 ;

Convaincus que la collaboration entre les Parties pour restituer les biens culturels dérobés, importés ou exportés illégalement ou résultant d'un transfert illégal, constitue une manière effective de protéger et de reconnaître le droit de chaque Partie comme propriétaire originale de ces biens ;

Désireux d'établir des normes communes pour la restitution et dévolution desdits biens culturels, après avoir été dérobés ou exportés illégalement, ainsi que de les protéger et les préserver ;

Reconnaissant le caractère unique et distinctif des biens culturels de chaque pays et, par conséquent, que ceux-ci ne doivent pas faire l'objet de commerce,

M

S

Ont convenu ce qui suit :

### Article 1

Les Parties s'engagent à interdire et prévenir l'entrée à leurs territoires respectifs des biens culturels, archéologiques, paléontologiques, ethnographiques, artistiques et historiques résultant du vol, du trafic illégal et de l'exportation et transfert illégaux.

### Article 2

Pour les fins du présent Accord, l'expression « biens culturels, archéologiques, paléontologiques, artistiques et historiques » aura la signification suivante :

- a) Objets classés comme anciens par les deux Parties, incluant les objets architectoniques, les sculptures, les céramiques, les objets métalliques, les textiles et autres vestiges ou fragments de création humaine ;
- b) Collections et exemplaires rares de faune, de flore, minéraux et anatomie, ainsi que les objets d'intérêt paléontologique, classés ou non ;
- c) Objets artistiques, religieux ou séculaires, des différentes dynasties ou périodes culturelles et historiques des deux pays, ou des fragments de ceux-ci ;
- d) Biens relatifs à l'Histoire, incluant l'Histoire de la Science et la Technologie, l'Histoire Militaire et la Sociale ; à la vie des dirigeants, penseurs, scientifiques et artistes des deux pays ; et aux événements d'importance nationale ;
- e) Biens provenant de fouilles archéologiques autorisées, de découvertes fortuites ou de fouilles clandestines ;
- f) Eléments de monuments artistiques ou historiques, ou de sites archéologiques qui ont été démembrés ;
- g) Documents d'archives de l'administration centrale et des locales ou de leurs organismes correspondants, ou qui ont plus de cinquante ans d'ancienneté, qui appartiennent à ces entités, à des organisations religieuses ou autres ;
- h) Antiquités telles que pièces de monnaie, inscriptions et timbres gravés, conformément à ce qui est établi dans la législation de chaque Partie;
- i) Biens de valeur artistique, comme tableaux, toiles et dessins réalisés entièrement à la main sur n'importe quel support et en n'importe quel

4

S

matériel, travaux originaux d'art statuaire et sculptures en n'importe quel matériel, gravures, impressions et lithographies originales, ainsi que des assemblages et montages artistiques originaux en n'importe quel matériel ;

- j) Manuscrits rares et incunables, livres anciens, documents et publications anciens de spécial intérêt historique, artistique, scientifique ou littéraire, individuels ou faisant partie d'une collection ;
- k) Timbres postaux, timbres fiscaux ou similaires, individuels ou en collections ;
- l) Archives culturelles, de toute nature, conformément à ce qui est stipulé dans la législation de chacune des Parties;
- m) Meubles, équipements et instruments de travail, incluant les musicaux, d'intérêt historique et culturel, conformément à ce qui est établi dans la législation de chaque Partie;
- n) Objets d'intérêt ethnologique, classés et non classés, incluant ceux qui appartiennent aux groupes ethniques de l'Amazonie qui sont en danger d'extinction ;
- o) Biens culturels trouvés sous l'eau, dans les limites des espaces maritimes sous la juridiction des Parties.

### Article 3

- 1- A la demande de l'une des Parties, l'autre devra prendre les mesures légales adéquates qui sont à sa disposition afin de récupérer et retourner à partir de son territoire n'importe quel bien culturel, archéologique, paléontologique, artistique et historique existant sur son territoire, qui ait été dérobé, ou qui proviendrait d'une exportation ou transfert illégal du territoire de la Partie requérante, conformément à sa législation nationale, aux accords et aux instruments internationaux pertinents.
- 1- Les demandes pour retourner et récupérer les biens culturels, archéologiques, paléontologiques, artistiques et historiques spécifiques seront formalisées à travers les voies diplomatiques.
- 2- Les frais correspondant à la restitution et récupération des biens susmentionnés seront assumées par la Partie requérante.



#### Article 4

- 1- Chaque Partie devra informer l'autre sur le vol des biens culturels, archéologiques, paléontologiques, artistiques et historiques, et sur la méthodologie employée, quand il existe une raison pour croire que probablement lesdits objets seront commercialisés à l'échelle internationale.
- 2- A cette fin, sur la base de l'enquête policière ou administrative réalisée dans ce but, toute possible information descriptive sera présentée à l'autre Partie pour permettre l'identification des objets en question et des personnes impliquées dans le vol, vente, importation/exportation illégales et/ou dans des actes délictueux connexes, dans la finalité de déterminer le *modus operandi* des délinquants.
- 3- Les Parties diffuseront également parmi leurs autorités douanières, aéroportuaires, portuaires, policières et frontalières toute l'information possible sur les biens culturels qui ont été dérobés ou qui proviendraient du trafic illégal, afin de faciliter le processus d'identification et d'application des mesures protectrices correspondantes.
- 4- Dans le cas où l'une des Parties prenne connaissance que des objets appartenant au patrimoine culturel de l'autre Partie ont été introduits illégalement sur son territoire, elle devra saisir ces biens et l'en informer immédiatement, par la voie diplomatique dans le but de leur restitution.

#### Article 5

Les biens culturels prévus par le présent Accord bénéficieront de l'exonération des droits et taxes dus à l'importation dans les conditions prévues par la législation et la réglementation nationale en vigueur.

#### Article 6

A la demande de l'une des Parties, le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre celles-ci. La modification sera effectuée selon les mêmes mesures légales stipulées dans cet Accord.

W

E

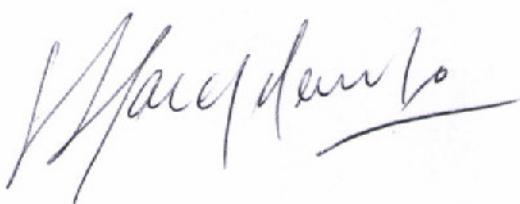
## Article 7

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures légales requises pour son entrée en vigueur dans les deux pays.

Il restera valide à moins que l'une des Parties le dénonce, à travers une notification écrite adressée à l'autre, par la voie diplomatique, une année à l'avance.

Fait à Lima, le 5 juillet 2011, en trois exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en français prévaudra.

Pour  
Le Gouvernement de la République  
du Pérou



Pour  
Le Gouvernement du Royaume du  
Maroc



**اتفاق بين حكومة المملكة المغربية  
و  
حكومة جمهورية بيرو  
بشأن حماية وإرجاع الممتلكات الثقافية المسروقة أو المنقولة بطرق غير  
مشروعة**

إن حكومة المملكة المغربية وحكومة جمهورية بيرو، المشار إليهما فيما بعد  
بـ"الطرفين"،

وعياً منهما بالضرر الخطير الذي تلحقه بالهوية الثقافية لجميع البلدان، سرقة  
وتصدير المواد التي تعتبر جزءاً من موروثها الثقافي بطرق غير مشروعة وبالنسبة لهذه  
المواد نفسها، خاصة بسبب نهب مواقعها الأركيولوجية وتلف الواقع الأركيولوجي  
التحتية؛

واعترافاً منهما بالأهمية القصوى التي تكتسيها حماية وحفظ الموروث الثقافي  
وفقاً للمبادئ والتشريعات المنصوص عليها في معايدة اليونسكو حول التدابير الواجب  
اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة  
الموقعة سنة 1970 ولاتفاقية اليونسكو لحماية الموروث العالمي الثقافي والطبيعي لسنة  
1972؛

واقتناعاً منهما بأن التعاون بين الطرفين لإعادة الممتلكات الثقافية المسروقة،  
المستوردة أو المصدرة بطرق غير مشروعة أو الناجمة عن نقل غير مشروع لها يعتبر  
طريقة فعالة لحمايتها والاعتراف بحق كل طرف بصفته مالكاً أصلياً لهذه الممتلكات؛

ورغبةً منهما في وضع قوانين مشتركة لإعادة ونقل الممتلكات الثقافية هذه، بعد  
أن كانت مسروقة أو مصدرة بطرق غير مشروعة، وكذا لحمايتها وحفظها؛

واعترافاً منهما بالطابع الفريد والمميز الذي تكتسيه ممتلكات كل بلد وبالتالي لا  
ينبغي استعمالها للمتاجرة،

اتفقنا على ما يلي:

## المادة 1

يلتزم الطرفان بمنع وتفادي دخول، على ترابهما، الممتلكات الثقافية والأركيولوجية والإثنوغرافية والفنية والتاريخية الناتجة عن السرقة والاتجار غير المشروع والتصدير والنقل بطرق غير مشروعة.

## المادة 2

لأغراض هذا الاتفاق، تعني العبارة "ممتلكات ثقافية وأركيولوجية وإثنائية وفنية وتاريخية" ما يلي:

أ)- القطع التي يصنفها الطرفان قديمة، وتضم القطع الأرككتونية والنقوش والخرزفيات والقطع المعدنية والأنسجة وغيرها من الآثار أو القطع التي هي من صنع الإنسان؛

ب)- المجموعات والنماذج النادرة بالنسبة للحيوان والنبات والمعادن وعلم التشريح والقطع الهامة لصلتها بعلم الحفريات، المصنفة منها وغير المصنفة؛

ج)- القطع الفنية والدينية والعريةة التي تنتمي إلى مختلف السلالات أو الحقب الثقافية والتاريخية لكلا البلدين، أو أجزاء منها؛

د)- الممتلكات المتعلقة بالتاريخ، بما فيه تاريخ العلوم والتكنولوجيا والتاريخ العربي والاجتماعي، وحياة الزعماء والمفكرين والعلماء والفنانين للبلدين، وبأحداث ذات أهمية وطنية؛

ه)- الممتلكات الناجمة عن الحفائر الأثرية المصرح بها و عن اكتشافات عرضية أو حفائر سرية؛

و)- قطع الآثار الفنية أو التاريخية أو المواقع الأركيولوجية المبتورة؛

ز)- الوثائق المتواجدة بمحفوظات الإدارة المركزية والإدارات المحلية أو الهيئات التابعة لها أو تلك التي تجاوزت أقدميتها خمسين سنة، التي تنتمي إلى هذه الهيئات وإلى مؤسسات دينية أو غيرها؛

ح)- الأثريات، كالقطع النقدية والنقش والطوابع المحفورة، وفقا لما تنص عليه  
تشريعات كل طرف؛

ط)- ممتلكات ذات قيمة فنية ، كاللوحات والرسوم المنجزة كلياً باليد، أيًا كانت  
المواد التي رسمت عليها أو استخدمت في رسماها، والتمايل والمنحوتات  
الأصلية، أيًا كانت المواد التي استخدمت في صنعها، والمحفورات والمطبوعات  
والصور الأصلية المطبوعة على الحجر، بالإضافة إلى المجمعات والمركبات  
الفنية الأصلية، أيًا كانت المواد التي صنعت منها؛

ي)- المخطوطات النادرة والمطبوعة في عهد الطباعة الأولى والكتب والوثائق  
والمطبوعات القديمة ذات الأهمية الخاصة من الناحية التاريخية أو الفنية أو  
العلمية أو الأدبية، سواء كانت منفردة أو في مجموعات؛

ك)- الطوابع البريدية والمالية أو ما يماثلها، منفردة أو في مجموعات؛

د)- المحفوظات الثقافية، فيما كانت طبيعتها، وفقا لما تنص عليه تشريعات كل  
طرف؛

ذ) - قطع الآثار والتجهيزات وألات العمل، بما فيها الآلات الموسيقية ذات  
أهمية تاريخية وثقافية، وفقا لما تنص عليه تشريعات كل طرف؛

ر) - قطع ذات أهمية إثنولوجية، المنصفة منها وغير المصنفة، بما فيها تلك التي  
تنتمي إلى المجموعات العرقية للأمازون المهددة بالانقراض .

ش - الممتلكات الثقافية المتواجدة تحت الماء، في حدود المياه الإقليمية التابعة  
لولاية الطرفين.

### المادة 3

1- يجب على كل طرف، بطلب من الطرف الآخر، أن يتخذ الإجراءات  
القانونية اللازمة والممكنة لإعادة استرجاع أية ملكية ثقافية وأركيولوجية وإثنية وفنية  
وتاريخية متواجدة على ترابه والتي كانت مسروقة أو ناتجة عن تصدير أو نقل غير  
مشروع، من تراب الطرف طالب، طبقا لتشريعاته الوطنية وللاتفاقيات الدولية ذات  
الصلة.

2- تتم الإجراءات المتعلقة بطلبات إعادة استرجاع الممتلكات الثقافية والأركيولوجية والإثنية والفنية والتاريخية الخاصة، عبر القنوات الدبلوماسية.

3- يتحمل الطرف طالب النفقات المتعلقة بإعادة واسترجاع الممتلكات المذكورة.

#### المادة 4

1- يجب على كل طرف أن يخبر الطرف الآخر بسرقة الممتلكات الثقافية والأركيولوجية والإثنية والفنية والتاريخية، وبالطرق التي تم بها ذلك، إذا ما كان هناك سبب يوحي بإمكانية المتاجرة بهذه المواد على المستوى الدولي.

2- لهذا الغرض، واستناداً إلى بحث أمني أو إداري في هذا الشأن، تقدم كل معلومة وصفية محتملة للطرف الآخر حتى يتسعى له تحديد القطع المعنية والأشخاص المتورطين في السرقة وأى بيع واستيراد أو تصدير غير مشروعين و/ أو الأفعال الإجرامية، وذلك بهدف تحديد طريقة عمل المنحرفين.

3- يقوم الطرفان، كذلك، بنشر، بين سلطاتهما الجمركية والمكلفة بالمطارات والموانئ والأمنية والمكلفة بالحدود، جميع المعلومات الممكنة حول الممتلكات الثقافية التي تمت سرقتها أو الصادرة عن المتاجرة غير المشروعة، وذلك قصد تسهيل عملية تحديد القطع وتطبيق الإجراءات الحمائية لهذا الغرض.

4- في حالة ما إذا تم إخبار أحد الطرفين بأن قطعاً من الموروث الثقافي للطرف الآخر قد تم إدخالها بطرق غير مشروعة فوق ترابه، فإنه يتبع عليه أن يحجز عليها وأن يخبر الطرف الآخر فوراً بذلك، عبر القناة الدبلوماسية، وذلك قصد إرجاعها.

#### المادة 5

تعفى الممتلكات الثقافية المنصوص عليها في هذا الاتفاق من الضرائب والرسوم الجمركية المتعلقة بالاستيراد وذلك وفقاً للأحكام المنصوص عليها في التشريعات الوطنية المعمول بها في كلا البلدين.

١٤

٣

## المادة 6

يمكن تعديل هذا الاتفاق، بطلب من أحد الطرفين وباتفاق مشترك، ويتم هذا التعديل وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

## المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثة (30) يوماً بعد تاريخ التوصل بأخر إشعار يخبر من خلاله الطرفان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ.

و يبقى ساري المفعول ما لم يتم إلغائه من قبل أحد الطرفين، بواسطة إشعار كتابي يوجهه للطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، سنة من قبل.

و حرر بليما، في 05 يوليو 2011، في نظيرين أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن  
حكومة جمهورية البيرو

عن  
حكومة المملكة المغربية